

bouquet

Februar 2004 Nr. 01

Inhalt

bouquet

Februar 2004 Nr. 1

D. Buren Klasse
Kunstakademie
Düsseldorf 2003

Alle Autoren haben Ihre Beiträge
selbst gestaltet.

Kontakt:

erikbachtoldm@hotmail.com
ro_bruna@hotmail.com
antonellocurcio@hotmail.com
burchhard1@gmx.net
barbara.hoh@gmx.net
Athinaloannou@gmx.de
Tiff@IZSA.com
suOk@hotmail.com
keisuke.m@deluxe.ocn.ne.jp
todoxyz@gmx.net
danielle_riede@yahoo.com
juna.ryang@uni-duesseldorf.de
marietteschwarz@netcologne.de
carispanu@web.de
rosaanavelasco@hotmail.com
vivihaa@yahoo.de

Besonderen Dank an:

Lampros Tsikopoulos
für den Satz und die
technische Unterstützung

Athina Ioannou
für die Koordination,
Barbara Hoheisel und
Eduard Winklhofer
für ihre Mitarbeit

Druck:

PrintPark Neuss
Bockholtstraße 92-94
41460 Neuss

Vorwort / avant-propos Daniel Buren.....	7
Erik Bachtold <i>Fragen über die Kunst</i>	9
Rodrigo Bruna <i>108 Puzzlespiele</i>	13
Antonello Curcio <i>Widerstand Nr. 1</i>	19
Burchhard Garlichs <i>Die Gewalt des Raumes</i>	25
Barbara Hoheisel.....	29
Athinà Ioannou <i>Zeitgeist</i>	33
Tiff Izsa <i>Ist das wirklich ernst gemeint?</i>	41
Su Young Kim <i>Unité d'Habitation Marseille</i>	47
Keisuke Matsuura <i>Tief im Wald</i>	51
Todo Ramon <i>andere Länder, andere Landkarten</i>	57
Danielle Riede <i>Thought on Landscape</i>	61
Juna Ryang <i>Über der Wirkung der Kunst im Raum</i>	65
Marietta Schwarz <i>Plädoyer für die Autorität der Künstler</i>	69
Carina Spanu <i>Fragmentarische Diskussion</i>	75
Rosaana Velasco <i>Der Tod: eines der Themen, die mich am meisten inspirieren</i>	83
Vivihaa <i>Makes painting</i>	89

avant-propos

Tout artiste, un jour ou l'autre, est amené à participer à un catalogue pour une exposition de groupe, à créer le catalogue de sa propre exposition est sollicité à présenter son travail dans une revue d'art, doit répondre à une interview, doit écrire un texte, doit faire une mise en pages, doit contrôler le travail imprimé représentant son travail, est invité par un journal...

Cette activité éditoriale est, peu ou prou, parallèle et liée au travail plastique de chaque artiste.

Ici, il a été proposé à toute la classe de produire, par le texte, par l'image, par le dessin, par ces moyens mélangés ou par tout autre moyen de leur choix, un livre ou une revue ou une sorte de catalogue ou bien encore un journal au choix, dont ils auraient de manière collective et personnelle à la fois l'entière responsabilité depuis le titre jusqu'au contenu de cette tentative imprimée, sans oublier les problèmes de fabrication la recherche d'un imprimeur, le contrôles des épreuves et des bons à tirer...

Le choix des sujet abordés est a priori illimité et du ressort exclusif de chacun des participants. Seule règle acceptée : pour tout écrit, mettre le texte dans la langue maternelle de chaque participants (sauf cas de force majeure) puis sa traduction en langue allemande pour les étrangers.

Chaque artiste apparaît suivant l'ordre alphabétique de son patronyme.

Les pages qui constituent ce présent recueil sont le résultat de cette première expérience.

Daniel Buren, Janvier 2004

Vorwort

Jeder Künstler wird eines Tages in die Lage kommen, an einem Katalog für eine Gruppenausstellung teilzunehmen, einen Katalog für seine eigene Ausstellung zu entwerfen oder er wird aufgefordert seine Arbeit in einer Kunstzeitschrift vorzustellen; muss ein Interview geben, einen Text schreiben, eine Seite entwerfen, den Druck überprüfen, der seine Arbeit präsentiert, wird von einer Zeitung eingeladen...

Hier wurde der gesamten Klasse vorgeschlagen mittels Texten, Bildern, Zeichnungen oder anderen Mitteln Ihrer Wahl, ein Buch, eine Zeitschrift oder Zeitung zu gestalten, gemeinsam oder jeder für sich die gesamte Verantwortung zu übernehmen, vom Titel bis zum Inhalt dieses Versuchs, ohne dabei die Probleme der Herstellung, der Suche nach einem Drucker, der Kontrolle und Auswahl der Druckproben zu vernachlässigen...

Die Wahl der angesprochenen Themen ist a priori uneingeschränkt, sie obliegt ausschließlich jedem einzelnen Teilnehmer.

Einzig akzeptierte Regel: alle Texte werden in der Muttersprache (sofern dies möglich ist) des Verfassers und in einer deutschen Übersetzung gedruckt.

Jeder Künstler erscheint in alphabetischer Reihenfolge.

Die hier gesammelten Seiten sind das Ergebnis dieser ersten Erfahrung.

Daniel Buren, Januar 2004

Rodrigo Bruna

108 PUZZLESPIELE

108 Puzzlespiele es un proyecto de instalación que se plantea como objetivo un trabajo de correspondencias que gira en torno al escombros y a los procesos de reconstrucción colectivos emprendidos por mujeres.

Se da origen a este proyecto a partir de un registro fotográfico realizado en tres sitios en proceso de demolición en la ciudad de Düsseldorf. La conformación de este registro sirvió de base para la realización de 108 puzzles que, próximamente, serán enviados a Chile a 108 mujeres procedentes de diversos ámbitos sociales. Ellas tendrán como tarea armar y, posteriormente, montar estos puzzles como parte de una instalación que será dispuesta en el Museo de Arte Contemporáneo de Santiago.

Estos 108 puzzles serán emplazados en el piso de una de las salas del museo a partir de un diseño compuesto por tres figuras irregulares. Por medio de estas figuras se pretenderá reconstruir una imagen fragmentada de estos tres sitios de demolición. En forma paralela, tanto los sobres de envío como las cajas de empaque de cada puzzle serán expuestos en dos muros de la sala; esto, como una forma de constatar, en parte, las fases que dieron forma a este proyecto. Finalmente, será exhibida en un tercer muro de la sala una secuencia filmica extraída del documental *Als der Krieg zu Ende ging* (Cuando la guerra llegó a su fin), secuencia en blanco y negro en la que se muestra el trabajo de reconstrucción, posterior a la segunda guerra mundial, de las ciudades alemanas emprendido por un grupo de mujeres.

Así como los románticos se sintieron cautivados por las ruinas medievales, este proyecto se ve cautivado por las actuales ruinas que deja el hombre, *el escombros*; éste surge

108 Puzzlespiele ist ein Projekt, dessen Ziel es ist, das Zusammenwirken zu beleuchten, welches zwischen Trümmern und den gemeinschaftlichen Prozessen des von Frauen geleiteten Wiederaufbaus besteht.

Ausgangspunkt ist eine photographische Dokumentation, die innerhalb der Stadt Düsseldorf an drei verschiedenen Orten, an denen im vergangenen Jahr der Abriss von Gebäuden vorgenommen wurde, entstanden ist.

Die Erstellung dieser Dokumentation dient als Grundlage für die Anfertigung von 108 Puzzles mit jeweils circa 264 Teilen. Diese werden in Kürze an 108 Frauen aus verschiedenen Gesellschaftsschichten nach Chile versandt.

Diesen Frauen kommt die Aufgabe zu, die einzelnen Puzzles zusammzusetzen und danach die so entstandenen 108 Puzzlebilder als Installation im Museum für Zeitgenössische Kunst in Santiago de Chile anzuordnen. Auf dem Boden eines Saals des Museums werden die 108 Puzzle in Form von drei unregelmäßigen Figuren dargestellt.

Mit Hilfe dieser Figuren soll ein fragmentarisches Bild der drei Abrissorte rekonstruiert werden.

Gleichzeitig werden an zwei Wänden des Saals sowohl die Briefumschläge des Versands als auch die Packungen der Puzzles ausgestellt, um die einzelnen Phasen des Projekts zu veranschaulichen.

Schließlich wird an einer dritten Wand des Saals eine Sequenz des Dokumentarfilms „Als der Krieg zu Ende ging“ gezeigt werden.

Dabei handelt es sich um einen Schwarz-Weiß-Ausschnitt, in dem der Wiederaufbau in deutschen Städten, der nach dem Zweiten Weltkrieg von Frauen geleistet wurde, gezeigt ist.

Während sich die Romantiker von mittelalter-

como producto de acciones destructivas originadas tanto por guerras o, simplemente, por el afán de progreso que experimentan nuestras sociedades.

La ruina, en tanto escombros, se constituye en una forma de residuo constructivo originado a partir de un acto destructivo. A través de este acto se transforma el todo en un conjunto de fragmentos los cuales yacen a la espera de un reciclaje, el cual es posible entender como un acto de reconstrucción.

El actual proyecta parte de su reflexión en el concepto de reconstrucción. Éste es entendido como una acción a través de la cual se reúnen y evocan recuerdos e ideas para completar el conocimiento de un hecho o el concepto de una cosa.

La reconstrucción del escombros al interior de este proyecto surge como una paradoja que se sustenta por una parte en la idea de juego (puzzle), en tanto instancia que pone en evidencia el ingenio y paciencia de un grupo de mujeres, y por otro lado, en la idea de tragedia (secuencia fílmica) instancia que se manifiesta a través del tesón y esfuerzo experimentado por un grupo de mujeres tras consumada una catástrofe.

A partir de este puente entre pasado y presente el proyecto plantea una dialéctica que habla del juego y la tragedia a través de los procesos de reconstrucción del escombros.

108 Puzzlespiele toma como punto de partida un pasaje de la historia de Alemania que se caracterizó por el trabajo de reconstrucción emprendido por un grupo de mujeres. *Trümmerfrauen* se les llamó a este grupo de mujeres que, posterior a la segunda guerra mundial, iniciaron el proceso de reconstrucción de las ciudades alemanas. Ellas se constituyeron en la fuerza de trabajo de ese momento como consecuencia del escaso número de hombres existentes en las ciudades producto de la guerra. El trabajo realizado por estas mujeres consistió en despejar las calles

lichen Ruinen verführen lassen, wird dieses Projekt von den gegenwärtigen Ruinen, die der Mensch zurücklässt, den Trümmern, in den Bann gezogen.

Diese Trümmer entspringen zerstörerischen Handlungen, die einerseits durch Kriege entstehen, andererseits aber einfach durch das Streben nach Fortschritt, das unsere Gesellschaften durchleben.

Die Ruine als Trümmer bildet einen konstruktiven Rest, entstanden auf der Grundlage eines destruktiven Aktes. Mit Hilfe dieses Aktes verwandelt sich alles in eine Einheit von Fragmenten, welche in Erwartung einer Wiederverwertung ruhen, die man als einen Akt der Rekonstruktion verstehen kann.

Das gegenwärtige Projekt konzentriert einen Teil seiner Reflexion auf die Idee der Rekonstruktion.

Diese ist eine Handlung, aufgrund derer Erinnerungen und Ideen gesammelt und vergegenwärtigt werden, um die Kenntnis eines Ereignisses oder das Wesen einer Sache zu vervollständigen.

Die Rekonstruktion der Trümmer als Mittelpunkt des Projekts entsteht wie ein Paradox, das zum einen auf der Idee des Spiels (Puzzle) beruht, ein Anliegen, das Geschick und die Geduld einer Gruppe von Frauen zum Ausdruck bringt, auf der anderen Seite beruht es auf dem Gedanken der Tragödie (dem dient die filmische Sequenz), in der die Beharrlichkeit und die Anstrengung einer Gruppe von Frauen nach dem Eintritt einer Katastrophe evident wird.

Ausgehend von dieser Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart zeigt das Projekt eine Dialektik, die vom Spiel und der Tragödie mittels des Prozesses der Rekonstruktion von Trümmern erzählt.

108 Puzzlespiele nimmt als Ausgangspunkt einen Ausschnitt der deutschen Geschichte, in welchem die Arbeit des Wiederaufbaus der Trümmerfrauen eine entscheidende Rolle

de escombros y colaborar en la reconstrucción de las ciudades.

La rutina de trabajo emprendida por estas mujeres consistía en llenar baldes de escombros los que eran posteriormente transportados por medio de una cadena humana a ciertos plazas de trabajo, donde junto a bloques de granito y vigas de acero eran reciclados y utilizados como material de construcción. La jornada de trabajo de estas mujeres se constituía de seis días a la semana con un día libre. Cada una de ellas recibía por su trabajo entre 60 y 70 Pfennig por hora además de una ración extra de alimento.

El trabajo colectivo realizado por ellas no consideró su condición social, ante lo cual fue normal ver en las calles a la esposa de un alcalde trabajando codo a codo con la mujer de un obrero. Esto último es un claro ejemplo del compromiso adoptado por el pueblo alemán en favor de la reconstrucción de sus ciudades, compromiso que marcó la historia de una nación y la vida de un grupo de mujeres.

gespielt hat. Die Trümmerfrauen begannen in diesem historischen Augenblick ihr Wirken als Konsequenz der aufgrund des vorangegangenen Krieges geringen Zahl der in den Städten verfügbaren Männern.

Die Arbeit dieser Frauen bestand darin, die Straßen von Trümmern zu befreien und beim Wiederaufbau der Städte mitzuwirken. Sie füllten Eimer mit Schutt, die danach mit Hilfe einer Menschenkette zu bestimmten Orten gebracht wurde, an denen sie zusammen mit Granitbrocken und Stahlträger gesammelt und später als Baumaterial wiederverwertet wurden.

Die Arbeitswoche dieser Frauen bestand aus sechs Arbeitstagen pro Woche und nur einem freien Tag. Jede von ihnen erhielt für ihre Arbeit zwischen 60 und 70 Pfennig pro Stunde und darüber hinaus eine zusätzliche Lebensmittelration.

Die gemeinschaftlich geleistete Arbeit fand ohne Beachtung ihrer sozialen Stellung statt, so dass es durchaus vorkam, dass die Frau eines Bürgermeisters Seite an Seite mit einer Frau eines Arbeiters Schutt sammelte. Dieser Aspekt ist ein klares Beispiel für das Engagement, dass das Volk für den Wiederaufbau seiner Städte auf sich nahm, eine Anstrengung, die die Geschichte eines Volkes und das Leben einer Generation von Frauen gekennzeichnet hat.

Rodrigo Bruna, 2003

